

<<航空信>>

图书基本信息

书名：<<航空信>>

13位ISBN编号：9787544732581

10位ISBN编号：7544732584

出版时间：2012-10

出版时间：译林出版社

作者：(瑞典)托马斯·特朗斯特罗姆,(美)罗伯特·布莱

页数：438

译者：(瑞典)万之

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

中译本根据瑞典阿尔伯特·博涅什出版社2001年出版的瑞典文版译出。

和原书比较，格式有所不同，说明如下： 1)原书中按照西语信件格式，地址日期写在信头右上角，区分开各封信件，并不标明谁致谁的信，中文信件格式，日期地址写在信尾，信与信之间区分不太清楚。

所以中文译本在每封信之前另外标明了日期和信件由谁致谁，更加明确。

2)原书附有注释，放在书尾。

查阅时需要翻到书尾根据日期查阅，不太方便。

而且不少注释是针对瑞典读者的，比如提到某个美国作家时注释说明该作家有哪些著作已有瑞典文译本出版，这对中国读者没有意义。

还有些瑞典和美国的作家和诗人，或瑞典语习惯用语等，因瑞典语读者大都知道，所以原书不做注释，而中译本读者则会莫名其妙，应该注释。

因此，中译本不采纳瑞典文原书注释，另加中译者的脚注，除采用部分原书注释外，补充了很多译者认为有必要为中国读者提供的注释。

本书翻译得到特朗斯特罗默夫妇的直接帮助，很多疑难问题经过他们亲自解释，特此致谢。

感谢瑞典汉学家马悦然教授的帮助指点，特别是对本书中特朗斯特罗默诗作的翻译提出了宝贵意见。

感谢我的妻子陈安娜，一如既往地翻译的难题耐心解答。

感谢译林出版社袁楠、赵薇、田智、姚皴的合作，感谢编辑王珏的仔细编校。

万之 2011年12月10日

<<航空信>>

内容概要

《航空信》为诺贝尔文学奖得主特朗斯特罗默与美国著名诗人罗伯特·布莱的通信集。两位诗人在近三十年的通信中充分表达了各自的诗歌创作理念与诗歌翻译的哲学思想，交流了从20世纪60年代到80年代世事变迁的感想，并分享了各自日常生活与情感世界的点点滴滴，是研究两人诗歌美学的重要依据，亦是两人真挚友情的历史见证。

<<航空信>>

作者简介

书籍目录

在2011年诺贝尔奖颁奖典礼上的致辞 引言 1964年4月—1969年12月001 1970年1月—1973年1月143 1973年1月—1990年5月279 后记399 附录：特朗色特罗默诗作：在自然中408 布莱诗作：三个总统410 译者后记412

<<航空信>>

章节摘录

版权页：插图：1970年2月27日（特朗斯特罗默致布莱）亲爱的罗伯特：我对突然冒出来的这股特朗斯特罗默热感到有点吃惊。

这几天我收到我的拉脱维亚译者的一封很友好的来信。

这封信肯定被很多审查官看过，但还是过了关……而今天早上来了《场地》（是空邮——前面寄来的在马尾藻海上丢失了）。

最近还有个批评家在《每日新闻》上写了篇赞美我的文章，也毫无来由——我第一个想法是“上帝，我肯定出版了一本新书！

”这种分量的名声，我怕我还消受不起，但是我要再读一遍你的序言，做些必要的、冷静的评论……也就是说，我生于1931年，而不是1930年（我还年轻啊！

——生活从四十岁才开始，我还不到呢。

）我对你那句“有人最近寄给我一份剪报，它重新讲述了一个年青人的遭遇”有点怀疑……我要看看那份剪报！

这种夸张吹牛登在《场地》里还马马虎虎，但是出现在七十年代出版社出版的一本书的前言里，那是不行的。

实际上我只是在一份警察报告里读到这件事，而且不是“最近”（而是五年前）。

也许用《六十年代》的尺度来衡量算是“最近”。

（你这本妙不可言的杂志下期什么时候出来？

）在前言的新加部分——你信中寄来的这个部分——“托马斯·特朗斯特罗默的养父差不多同时去世了”，你必须改掉。

那不是我的养父，而是我的姨夫，我的生父还活着，他要是看到会感到受伤害。

（我父母在我三岁时离异，但我父亲还是远远地关注我的成长，我想这本书出版之后我会给他寄一本。

）有关那件日本盔甲，我不知道在博物馆里那件盔甲旁边是否有那个日本人本身的模型。

我以为我不过是想象着他站在那里。

有关校对就写到这里。

人们有关我的诗歌所写的种种，都没有像你的火车站隐喻那样让我高兴——这隐喻本身就很美，是一首诗，而我只能希望，它不仅是隐喻而且还是真实的。

对你的克隆克文章里这种类型的特点，我总是非常欣赏。

问题是火车站眼下是空的，火车晚点了，愤怒的乘客攻击了站长。

所以我赶紧将我的许可证交给了那首老的“巴拉基列夫诗作”。

某些细节，“而那张犁是一只正要离开地面的鸟”，比我的原文要好多了。

原文是“一只坠地的鸟”。

所以，请用你的版本。

而“船员们从下面上来”让人怀疑，因为在前面一段里说“封冻，熄灯，甲板上有人”。

所以，船员已经在上面了。

原文的意思是“船员们走上前来”，指他们朝他的方向走来。

从整体来看，英语翻译不错——对了，我已经读了所有诗行，如果你丢掉了几段，那也不会是重要的段落。

媒体关注与评论

因为他凝练、透彻的意象为我们提供了通向现实的新途径。

——2011年瑞典学院授予特朗斯特罗默诺贝尔文学奖的颁奖词瑞典诗人托马斯·特朗斯特罗姆，我读过一些他的诗，我觉得写得非常好。

他写的诗不多，但是几乎每一篇都是精品，质量非常高。

——莫言大多数诗人是通过时间的磨砺才逐渐成熟的，而托马斯从一开始就显示出惊人的成熟。

甚至可以说，托马斯的写作不存在进步与否的问题——他一出场就已达到了顶峰，后来的写作只不过是扩展主题丰富音域而已。

——北岛特朗斯特罗默是为数不多的对世界文学深具影响的瑞典作家之一。

——谢尔·埃斯普马克（诺贝尔文学奖评委会主席）老实讲，这真让人舒了一口气，因为大伙盼着这一天已盼了好久了。

他作为瑞典诗人和国际性诗人的地位获得肯定，这真是太好了。

——奥拉·拉斯默（瑞典笔会主席）

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>